

Une histoire de

Samuel Iakovliévitch

**Marchak**

Самуил Яковлевич

Маршак

Illustrée par

Vladimir Vassiliévitch

**Lebedev**

Владимир Васильевич

Лебедев

Le caniche

Пудель



Л.-М., Радуга. 1925. 8 с. с ил. Тираж 10000 экз. В цв. издательской литографированной обложке. 19.3x15 см.

Version originale - Editions Radouga, 1925, tirage 10 000 exemplaires

Texte russe et images sont d'une qualité médiocre, mais bien intéressants !





На свете старушка  
Спокойно жила,  
Кофейники грела  
И кофе пила.

En ce monde vivait  
Une vieille dame  
Qui aimait les bonbons  
Et buvait du café.

И был у старушки  
Породистый пёс —  
Косматые уши  
И стриженный хвост.

La vieille dame avait  
Un beau chien,  
Aux oreilles frisées  
À la queue bien rasée.



Бродили по рынку  
Старушка и пёс.  
В зубах он корзинку  
С телятиной пёс.

Нашел он на рынке  
Дырявый сапог  
И вместо корзинки  
Домой приволок.

Ils s'en vont au marché,  
La vieille dame et son chien.  
Il porte entre les dents  
Le panier bien chargé.

Il trouve sur le marché  
Une botte percée  
Qu'il rapporte chez lui  
En place du panier.



Однажды старушка искала старушка  
Отправилась в лес. Четырнадцать дней,  
Приходит обратно, А пудель по комнатам  
А пудель исчез. Бегал за ней.

La vieille dame un jour  
Part en forêt.  
À son retour,  
Plus de caniche.

La vieille dame le cherche  
Pendant quatorze jours,  
Quand de pièce en pièce  
Le caniche la suit.



Старушка на грядке  
 Полола горох.  
 Приходит с работы,  
 А пудель издох.

Старушка бежит  
 И зовёт докторов.  
 Приходит обратно—  
 Он жив и здоров.

La vieille dame au potager  
 Plante ses petits pois.  
 Elle revient du travail,  
 Le caniche est crevé.

La vieille dame court  
 Appeler les secours.  
 Mais pas même arrivés,  
 Voilà le chien sauvé.



Старушке в подарок  
 Прислали кофейник,  
 А пуделю плётку  
 И медный ошейник.

Довольна старушка,  
 А пудель не рад  
 И просит подарки  
 Отправить назад.

La vieille dame a en cadeau  
 Une cafetière,  
 Le chien une cravache  
 Et un collier de fer.

La vieille dame est contente,  
 Mais pas du tout le chien,  
 Qui demande aux cadeaux  
 De repartir au loin.



СТИРАЛА СТАРУШКА  
В КОРЫТЕ БЕЛЬЁ,  
А ПУДЕЛЬ СИДЕЛ  
И ГЛЯДЕЛ НА НЕЁ.

УСТАЛА СТАРУШКА,  
ЛЕГЛА НА КРОВАТЬ,  
А ПУДЕЛЬ ПОДУМАЛ  
И НАЧАЛ СТИРАТЬ.

La vieille dame à son baquet  
Lave le linge.  
Le caniche à côté  
La regarde.

La vieille dame, fatiguée,  
S'allonge sur son lit.  
Le caniche pense alors  
À tout déchirer.

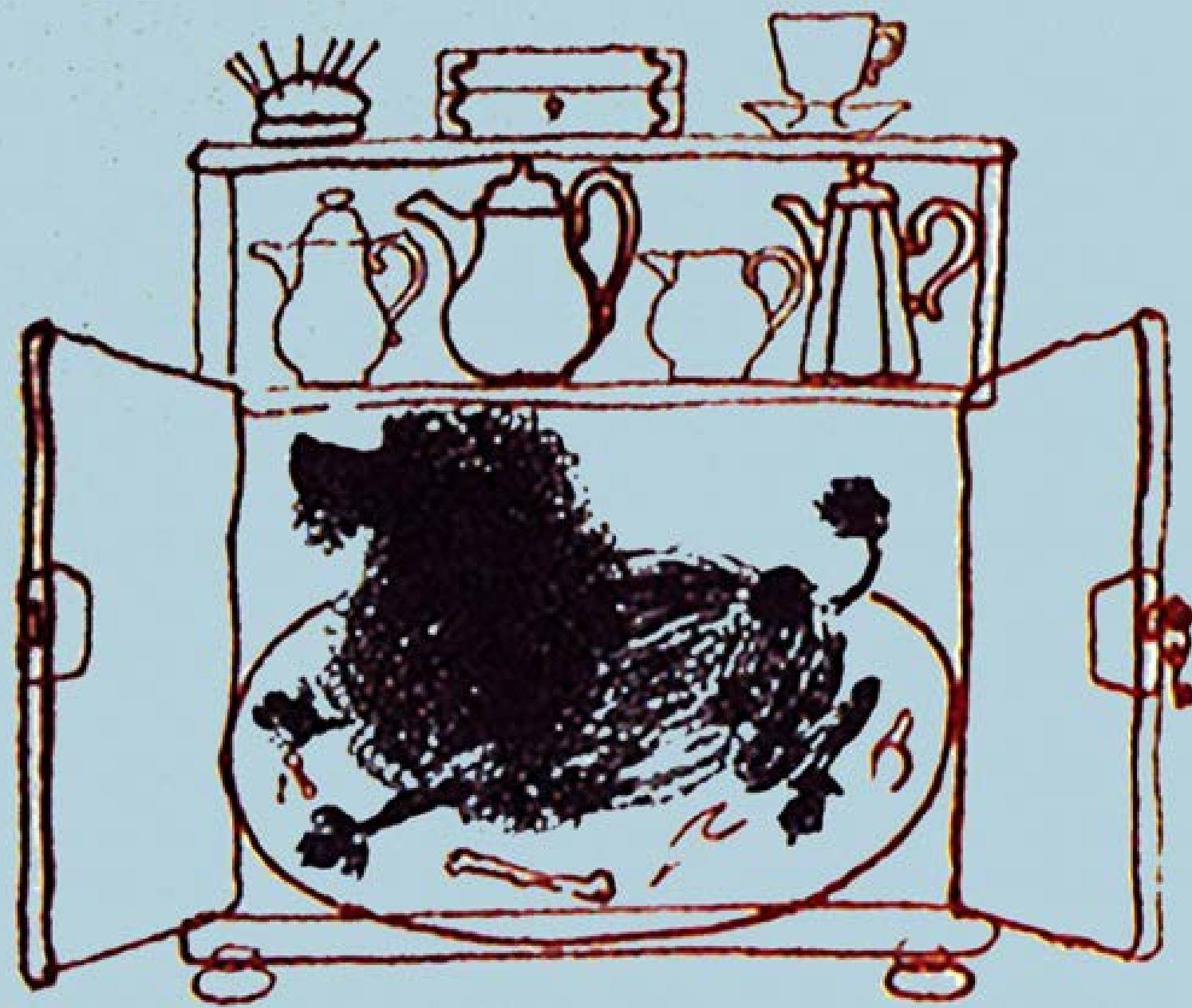


СМОТАЛА СТАРУШКА  
КЛУБОК ДЛЯ ЧУЛОК,  
А ПУДЕЛЬ ТИХОНЫКО  
ЕГО УВОЛОК.

ВСЕШ ДЕНЬ ПО КВАРТИРЕ  
КАТАЛ ДА КАТАЛ,  
СТАРУШКУ ОПУТАЛ,  
КОТА ОБМОТАЛ.

La vieille dame dévide  
Une pelote pour se faire des bas.  
Et le caniche en douce  
Pourchasse la pelote.

Le jour entier  
À travers la maison il vient et va,  
Entortillant la vieille dame  
Et de même le chat.



Старушка сказала:	Подходит к буфету,
-Открою буфет	На полку глядит,
И косточку	А пудель
Пуделю	На блюде
Дам на обед.	В буфете сидит.

La vieille dame dit:	Elle va au buffet
- J'ouvre le buffet	Et jette un œil au fond.
Et au caniche vais donner	Mais c'est le caniche,
Petit os à ronger.	Endormi sur un plat !



Старушка к соседке	Попал по дороге
Пошла за картошкой,	Он в кадку с водой,
А пудель мохнатый	А выскочил гладкий
Погнался за кошкой.	И очень худой.

La vieille dame chez les voisins	Il tombe alors
Va chercher des pommes de terre.	Dans une bassine d'eau,
Et le caniche tout barbu	Et bondit poil collé
S'acharne sur le chat.	De très méchante humeur.



Однажды  
К старушке  
Знакомый пришёл  
И пуделя к пуделю  
В гости привёл.

Обедают тихо  
Старушка и гость,  
А пудель  
И пудель  
Дерутся за кость.

Un jour quelqu'un vient  
Voir la vieille dame.  
Et le caniche accueille  
Le caniche.

La vieille dame et son hôte  
Déjeunent gentiment.  
Et caniche et caniche  
Se disputent un os.



По улице  
Курица  
Водит цыплят,  
Цыплята тихонько

Помчался  
Вдогонку  
За курицей пёс,  
А курица пуделя

Au dehors se promènent  
Une poule et ses poussins.  
Les poussins en douceur  
Piaillent et sifflotent.

Le chien poursuit  
la poule,  
Mais la poule  
Lui picore le nez.



# Dessins préparatoires



На свете старушка  
Спитишь дела,  
Суларши ела  
И кофе пила.

И баю у старушки  
Нордистый шёл,  
Космиче уши  
И стриженой нос.

Спитишь старушка  
Клубок  
Для чулок,  
А пудель тактично  
Клубок  
Ухватил.

Весь день по квартире  
Катался валял,  
Старушку  
Обуял,  
Его  
Обогнал.



Старушка в подарок  
Продавала шифонит,  
А пудель —  
Шайку  
И водный шифонит.

Домовла старушка,  
А пудель по рож  
И просит  
Постарся  
Отправить назад.



Старушка и пудель  
Гуляли зимой,  
Старушка и пудель  
Вернулись домой.

Спитишь старушка  
Нашит и пальто,  
А пудель шубы  
Не шить ни да что.

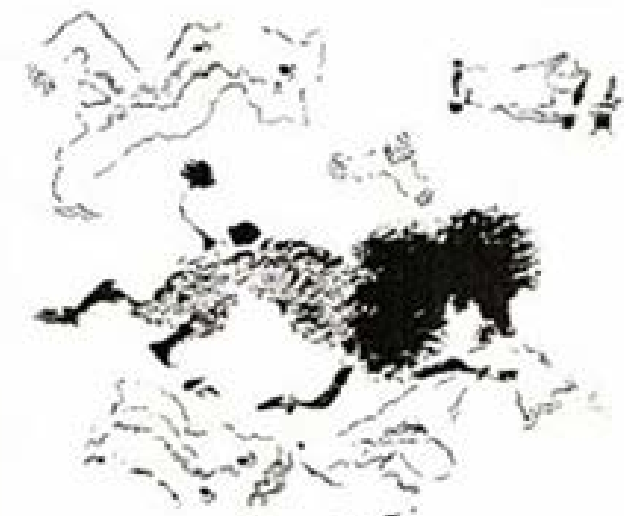
Старушка сказала:  
— Отправь буфет  
И восточку  
Пуделью  
Дам на обед.

Подходит к буфету,  
На полку глядит,  
А пудель  
На блюде  
В буфете сидит.



Орманы старушка  
Отправилась в лес,  
Приходит обратно,  
А пудель печет.

Печала старушка  
Четырнадцать дней,  
А пудель по комнате  
Бегал за ней.



Стирала старушка  
В дорате белье,  
А пудель сидел  
И следил за ней.

Устала старушка,  
Легла на кровать,  
А пудель подумал —  
И начал стирать.



Старушка и пудель  
Смотрели в окно,  
Но скоро на улице  
Стало темно.

Старушка спросила:  
— Что делать, мой пёс? —  
А пудель подумал  
И спелка прашёс.



Но соломайкой грозило  
В метель и мороз  
Случаются с горой  
Старушка и пёс.

Старушка в калошах,  
А пёс — ботинок,  
Старушка — в парашютике,  
А пёс — туфляром.



Старушка на тропе  
Полола горох,  
Приходит с работы,  
А пудель пёсок.

Старушка бежит  
И жонгёр достарон...  
Приходит обратно,  
А пудель здоров.

En onze petits épisodes, l'amitié  
d'une vieille dame et d'un caniche.  
Un chien ou un « sale gosse » ?

